

弓保安

女词人佳作译解

华岳文艺出版社

201
女词人佳作译解

马保安

华岳文艺出版社出版发行

(西安北大街131号)

陕西省新华书店经销 西安新华印刷厂印刷

787×1032毫米 1/32开本 6.625印张 2插页 120千字

1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷

印数：1—5,100

ISBN 7—80549—213—2/I·160

定价：2.90元

前 记

本书从唐代到清代，以宋代为主，共选女词人的佳作一百首。有作者介绍、原词、注释、点评和译诗。作者介绍力图简明扼要，尽量避免刻板，因此格式并不完全统一。注释文字较多，写进了一些轶闻趣事，力求准确、简炼、通俗、明白，有的句子作了白话翻译，使读者借助注释就可以读懂原词。点评是本书的一个重点，努力写得简炼而不枯燥，人们常说的尽量不说或少说，人们不说或不常说的则多说。在注意理论和实践相结合的同时，主要从创作实践的角度点评每首词的艺术特点。当然，点评对女词人观察生活、感受生活、思考生活和艺术地表现生活的特点，也进行了一些探索。总之，努力使点评对今天的读者能有所启发。译诗是本书的又一个重点。译诗不是对原词的直译或解释，而是在准确表达原词词意的基础上进行再创作，注重传达原词的韵味、意境和特色，因此便在翻译时有所拓展，有所生发，自觉或不自觉地溶进了自己的感受和情感。总之，努力使译诗是诗，

使读者读了译诗能加深对原词意境、韵味和特色的理解，也使读者多一次艺术享受。当然，以上尝试是否成功，还有待于专家和读者的教诲。

弓 保 安

1988年12月2日于西安

目 录

前记·····	(1)
柳氏 (一首) ·····	(1)
杨柳枝 (杨柳枝) ·····	(1)
魏夫人 (三首) ·····	(3)
菩萨蛮 (溪山掩映斜阳里) ·····	(3)
点绛唇 (波上清风) ·····	(4)
减字木兰花 (落花飞絮) ·····	(6)
李清照 (三十五首) ·····	(8)
点绛唇 (蹴罢秋千) ·····	(8)
如梦令 (昨夜雨疏风骤) ·····	(10)
如梦令 (常记溪亭日暮) ·····	(11)
一剪梅 (红藕香残玉簟秋) ·····	(12)
鬲玕阴 (薄雾浓云愁永昼) ·····	(14)
凤凰台上忆吹箫 (香冷金猊) ·····	(16)
声声慢 (寻寻觅觅) ·····	(18)
渔家傲 (天接云涛连晓雾) ·····	(20)
永遇乐 (落日熔金) ·····	(22)
武陵春 (风住尘香花已尽) ·····	(24)

鹧鸪天 (暗淡轻黄体性柔)	(26)
浣溪沙 (淡荡春光寒食天)	(27)
玉楼春 (红酥肯放琼苞碎)	(29)
庆清朝慢 (禁忙低张)	(30)
渔家傲 (雪里已知春信至)	(33)
怨王孙 (湖上风来波浩渺)	(34)
多丽 (小楼寒)	(36)
点绛唇 (寂寞深闺)	(40)
念奴娇 (萧条庭院)	(41)
浣溪沙 (小院闲窗春色深)	(43)
行香子 (草际鸣蛩)	(45)
蝶恋花 (暖雨晴风初破冻)	(47)
添字采桑子 (窗前谁种芭蕉树)	(49)
蝶恋花 (泪湿罗衣脂粉满)	(50)
鹧鸪天 (寒月萧萧上锁窗)	(52)
浣溪沙 (髻子伤春慵更梳)	(53)
菩萨蛮 (风柔日薄春犹早)	(55)
南歌子 (天上星河转)	(56)
菩萨蛮 (归鸿声断残云碧)	(57)
清平乐 (年年雪里)	(59)
蝶恋花 (永夜厌厌欢意少)	(60)
临江仙 (庭院深深深几许)	(62)
孤雁儿 (藤床纸帐朝眠起)	(63)
摊破浣溪沙 (揉破黄金万点轻)	(65)
摊破浣溪沙 (病起萧萧两鬓华)	(67)

蒋兴祖女（一首）	(69)
减字木兰花（朝云横度）	(69)
窃杯女子（一首）	(71)
鹧鸪天（灯火楼台处处新）	(71)
聂胜琼（一首）	(74)
鹧鸪天（玉惨花愁出凤城）	(74)
朱淑贞（七首）	(76)
蝶恋花（楼外垂杨千万缕）	(76)
减字木兰花（独行独坐）	(77)
谒金门（春已半）	(79)
菩萨蛮（湿云不渡溪桥冷）	(80)
阿那曲（梦回酒醒春愁怯）	(81)
眼儿媚（迟迟春日弄轻柔）	(83)
清平乐（风光紧急）	(84)
唐 琬（一首）	(87)
钗头凤（世情薄）	(87)
陆游妾（一首）	(90)
卜算子（只知眉上愁）	(90)
蜀 妓（一首）	(92)
鹊桥仙（说盟说誓）	(92)
严 蕊（二首）	(94)
卜算子（不是爱风尘）	(94)
如梦令（道是梨花不是）	(95)
戴复古妻（一首）	(97)
祝英台近（恨多才）	(97)

淮上女（一首）	(100)
减字木兰花（淮山隐隐）	(100)
王清惠（一首）	(102)
满江红（太液芙蓉）	(102)
金德淑（一首）	(105)
望江南（春睡起）	(105)
徐君宝妻（一首）	(107)
满庭芳（汉上繁华）	(107)
琴 操（一首）	(110)
满庭芳（山抹微云）	(110)
吴城小龙女（一首）	(113)
清平乐令（帘卷曲阑独倚）	(113)
李 氏（一首）	(115)
极相思（日红踈翠密晴暄）	(115)
谭意哥（一首）	(117)
极相思令（湘东最是得春先）	(117)
范仲胤妻（一首）	(119)
伊川令（西风昨夜穿帘幕）	(119)
赵才卿（一首）	(121)
燕归梁（细柳营中有亚夫）	(121)
刘 氏（一首）	(123)
沁园春（我生不辰）	(123)
郑文妻（一首）	(127)
忆秦娥（花深深）	(127)
连静女（二首）	(129)

失调名（朦胧月影）	(129)
武陵春（人道有情须有梦）	(131)
郑意娘（一首）	(134)
好事近（往事与谁论）	(134)
管道升（四首）	(136)
渔父词（遥想山堂数树梅）	(136)
又（南望吴兴路四千）	(137)
又（身在燕山近帝居）	(138)
又（人生贵极是王侯）	(139)
刘燕哥（一首）	(141)
太常引（故人别我出阳关）	(141)
张红桥（一首）	(143)
念奴娇（凤凰山下）	(143)
郑如英（一首）	(146)
临江仙（夜半忽惊风雨骤）	(146)
徐 灿（三首）	(149)
唐多令（玉笛肇清秋）	(149)
踏莎行（芳草才芽）	(151)
少年游（衰杨霜遍灞陵桥）	(152)
吴文柔（一首）	(155)
谒金门（情恻恻）	(155)
沈 宛（二首）	(158)
朝玉阶（惆怅凄凄秋暮天）	(158)
菩萨蛮（雁书蝶梦皆成杳）	(160)
吴 藻（二首）	(163)

如梦令（燕子未随春去）	(163)
连理枝（不怕花枝恼）	(164)
贺双卿（四首）	(167)
薄幸（依依孤影）	(167)
凤凰台上忆吹箫（已暗忘吹）	(170)
惜黄花慢（碧尽遥天）	(172)
凤凰台上忆吹箫（寸寸微云）	(175)
庄盘珠（一首）	(178)
苏幕遮（早抽条）	(178)
顾春（五首）	(181)
早春怨（杨柳风斜）	(181)
如梦令（昨日送春归了）	(183)
风光好（好时光）	(184)
南乡子（一夜妒花风）	(185)
喝火令（别久情尤热）	(187)
钱斐仲（一首）	(189)
菩萨蛮（平湖过雨琉璃净）	(189)
秋瑾（四首）	(192)
满江红（小住京华）	(192)
昭君怨（恨煞回天无力）	(195)
鹧鸪天（祖国沉沦感不禁）	(197)
满江红（肮脏尘寰）	(199)

柳 氏

柳氏（生卒年不详），唐代大历十才子之一韩翃的妾。曾被番将沙吒利所劫，后得虞侯许俊之力，又回到韩翃的身边。

杨 柳 枝

杨柳枝，芳菲^①节，可恨年年赠离
别^②。一叶随风忽报秋^③，纵使君来
岂堪折。

【注释】

①芳菲：花草茂盛芬芳。刘禹锡《春日书怀》：“野草菲芳红锦地，游丝撩扰碧罗天。”

②赠离别：古时有折柳赠别的习俗。

③一叶随风忽报秋：《淮南子》：“见一叶落而知岁之将暮。”《唐子西语录》：“一叶落知天下秋。”

【点评】

离愁别恨，缠绵悱恻，借景抒情，一贯到底，正如清陆昶所说：“柳诗语不多而胸情缭绕，前后

都到。”（《历朝名媛诗词》）

【译诗】

在杨柳枝儿青青、
鲜花飘香的时节，
可恨每年却要折柳相赠，
经受令人柔肠寸断的分别！
忽然一片叶儿随风飘落，
报告凄凉的秋天来了；
即使你这时来到，
再分别时怎能把柳条儿折？

魏夫人

魏夫人，湖北襄阳人，宋代文学家魏泰的姐姐。虽贵为宰相曾布之妻，且被封为鲁国夫人，但由于中国古代重男轻女的传统，其名字已经失传，也不知其何年生、何年卒。性聪敏，擅诗文，词风清丽、谐婉，与李清照并称。现存词作仅有十四首。

菩 萨 蛮

溪山掩映斜阳里，楼台影动鸳鸯①
起。隔岸两三家，出墙红杏花②。
绿杨堤下路，早晚溪边去。三见柳绵③
飞，离人④犹未归。

【注释】

①鸳鸯：一种雌雄相依、双飞双栖、形影不离的情鸟，犹如一对恩爱伴侣。

②出墙红杏花：红色的杏花伸出墙来。叶绍翁《游园不值》：“春色满园关不住，一枝红杏出墙来。”

③柳绵：又叫柳絮，柳树的种子成熟时，有白色茸

毛，随风漫天飘舞，如绵如絮。

④离人：指远行在外的丈夫。

【点评】

这首词写思妇盼丈夫归来，触景生情，情景交融，感情细腻缠绵，构思极为精巧。

【译诗】

小溪和远山，
笼罩在西斜的阳光里；
微风拂动水中楼台的倒影，
惊得鸳鸯双双飞起。
小溪对岸有两三家庭院，
伸出墙头的杏花鲜红欲滴。
堤岸上杨树成行树叶绿，
堤岸下有条小路弯弯曲曲，
每天早晚我都要
沿着小路到溪边去。
连续三年，
年年看到飘飞的柳絮，
却还盼不到远方游子回到家里！

点 绛 唇

波上清风，画船①明月人归后，渐

消残酒^②。独自凭栏久^③。聚散匆匆^④，此恨年年有。重回首，淡烟疏柳，隐隐芜城漏^⑤。

【注释】

①画船：装饰华丽的游船。

②残酒：指残留的醉意。

③独自凭栏久：一个人依凭着栏杆（站了）很长时间。南唐后主李煜《浪淘沙》：“独自莫凭栏，无限江山，别时容易见时难。”这里是化用。

④聚散匆匆二句：语出欧阳修《浪淘沙》：“聚散苦匆匆，此恨无穷。”聚，团聚、相聚。散，离散、分手。

⑤隐隐芜城漏：隐隐，隐约。芜城，即广陵城，今之江苏扬州。曾在战乱中荒芜，鲍照为之作《芜城赋》，故称芜城。这里指友人所去的地方。漏，指更漏，古代的报时器。

【点评】

这首词把外在的景与人物的内心情绪紧密相连，在情景交融中引发出人生聚散无常的感慨，强烈地抒发了离情别绪，并进而以“隐隐芜城漏”的幻觉，更深沉地表达了对友人的怀念之情，余味无穷，感人肺腑。

【译诗】

水波上拂过习习清风，

明月照耀装饰华丽的船，
归来之后呀，
醉意才渐渐消散。
孤独地凭依着栏杆，
一直站到很晚很晚。

短暂的聚会又匆匆离散，
这种离恨每年都有。
我又回顾身后的远景，
淡淡的云烟笼罩稀疏的柳，
隐约听见芜城的声声更漏。

减字木兰花

落花飞絮，杳杳天涯人甚处^①？欲
寄相思，春尽衡阳雁渐稀^②。离肠
泪眼，肠断泪痕流不断。明月西楼，一
曲阑干^③一倍愁。

【注释】

①杳（yǎo）杳：幽远貌。天涯，天边。甚处，哪里。

②衡阳：今湖南衡阳市。传说雁飞至衡阳城南的回雁峰，不再南飞，遇春即回。这里衡阳泛指南方。

③阑干：即栏杆。

【点评】

这首词最精彩的句子是“一曲阑干一倍愁”，用拈连的手法把栏杆和离愁连在一起叙述，再以栏杆比离愁，显得曲折缠绵，情深意浓。

【译诗】

花儿凋落，柳絮飘飞，
幽远的天边，人在哪里？
想寄信抒发相思之情，
抬头望，南方的春末，
鸿雁渐渐少稀！

一副愁肠，两只泪眼，
愁肠寸断，泪流不断。
凄冷的明月照着西楼，
栏杆每一曲折呀，
都增添一倍离愁！